

Nuevas ideas para un nuevo siglo

por Isabel **Figuroa**

Nuevas ideas para un Nuevo Siglo ... Esas 'nuevas ideas' surgen del resultado del análisis de ideas anteriores y de la experiencia de los que, día a día, vamos desarrollando nuestra tan amada profesión. Todo esto se vio ampliamente reflejado en el aspecto académico demostrado durante las ponencias del XVI Congreso de la FIT. Si bien los temas principales sobre los cuales se basaban las ponencias (Traducción Literaria, Aspectos Extralingüísticos de la Traducción, Traducción Especializada: jurídica, técnico-científica y literaria, Interpretación: en Conferencias, en los Tribunales, en Medicina y en la Comunidad, Terminología, Localización, Multimedia, Tecnología y Traducción y Ética y Situación Actual y Futura de la Profesión), coincidieron con los de congresos anteriores. No sucedió lo mismo con los contenidos en los cuales esas 'nuevas ideas' trataron de ajustarse a este 'nuevo siglo', tan cambiante en el que todos tenemos, en la medida de lo posible, que estar acorde.

Uno de los temas abordados es la constante preocupación por la formación académica del futuro traductor y/o intérprete y de los docentes que los van a formar. Y es aquí donde debo decir que la Argentina ha sido y es un país de vanguardia en la formación de alumnos y docentes de traducción y de interpretación. No hace mucho tiempo se empezó a reconocer a nivel mundial que era absolutamente indispensable la formación académica para el traductor y/o el intérprete, así como también la formación de los propios docentes en esta especialidad. Para ese entonces, en Argentina ya existían las carreras de interpretación y de

traducción en sus distintas especialidades. Y más aún, ya teníamos nuestro Colegio, institución que protege tanto al profesional como a los clientes que requieren sus servicios.

Con mucho orgullo compruebo que en varias oportunidades durante los congresos he oído mencionar a nuestras carreras como ejemplos dignos de seguir.

Para concluir quiero decir a mis queridos colegas que si bien nuestra realidad socioeconómica es tan difícil y que nos queda mucho camino por recorrer, tenemos un nivel y una preparación excelentes para desarrollarnos profesionalmente en cualquier ámbito y más aún, somos tomados como ejemplo. Esto no se logra de un día para otro. Es el resultado de años de arduo trabajo con todo lo que eso implica, incluyendo noches sin dormir y todas las peripecias por las que pasamos para entregar trabajos de traducción y de investigación "de primera calidad en el plazo requerido". Pero tarde o temprano la recompensa llega y con ella el reconocimiento a nivel mundial de nuestra excelencia académica. Es difícil, pero ... sigamos adelante. Vale la pena.

América Latina: cada vez más presente

por Delia **Cammisa**

En el medio del Congreso Estatutario, fuimos conociendo a varios colegas latinoamericanos que, como nosotros, sintieron la necesidad de conocerse, reunirse y charlar de nuestras mutuas inquietudes. Por eso, una tarde convocamos a nuestros colegas mexicanos, salvadoreños, cubanos, guatemaltecos, peruanos, uruguayos, argentinos y brasileños.

Después de charlar un buen rato, se consolidó la idea de que América Latina estuviera muy presente en la FIT. Y fue en ese marco donde se concretó la firma de la Declaración de Voluntades, dando así nacimiento a nuestra propuesta del Centro Regional América Latina de la FIT, con el fin, entre otros, de defender la diversidad lingüística, de reunir a las asociaciones de traductores e intérpretes de toda la región, de contribuir a la formación de aquellas donde todavía no estén constituidas, de defender los intereses profesionales de traductores e intérpretes.

El primer paso está dado a través de la voluntad de todos los firmantes, pero el camino recién empieza, será necesario reunir a todas las asociaciones latinoamericanas, para que juntas puedan darle forma a tan auspicioso proyecto.



Los miembros del nuevo Consejo FIT, en su primera reunión de trabajo.